

Pɔlm man dog



Yenliid Taatuub San-Baatiid

Pɔlm man dog

(La blague réjouit la population)

Récits en langue moba (ben) par
YENLIDE Tatouba Jean-Baptiste

ATAPEB

(Association des Traducteurs et Alphabétiseurs pour
la Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2003

Fufɔciɛnm yen jekpiend n bu kuan nil naan nba
(La gourmandise conduit l'homme dans le malheur)

Lanbɔnbɛnɛ suol naayig bad u kpabɔluog n
*(Lanbonbengue a surpris le voleur habile dans son
champ de maïs)*

Puo liinɛ buud bad nɔag
(Le jugement d'une étourdie femme chez le chef)

Katesiidnyieɔnɛ laabaal
*(L'histoire d'un ancien catéchiste qui a abandonné
son travail)*

Illustrations: DIMONYENGOU Kankpénandja

Publié par la SIL Dapaong:

1ère édition 1er tirage 1995:2 (500 exemplaires)

2ème édition 1er tirage 2003:4 (500 exemplaires)

Lan be naan kadaaog ne ninŋ

Mayul	Faad
Fufɔciɛnm yen jekpiend n bu kuan nil naan nba.....	5
Lanbɔnbɛnŋ suol naayig bad u kpabdluog n.....	8
Puo liinŋ buud bad ŋaag.....	11
Katesiidnyieɔnŋ laabaal.....	14

Fufɔciɛnm yen jekpiend n bu kuan nil naan nba

T bo ko g kpiɛ t baawaal nne k b yi'ug Agbeje. U bo tie Kumaad yukpienn nba g mɔg lua. U bo tien bina piinle yen maadi Gaana yen Kolgdiibual po. U bo saa l po, g sua k u yual-nba sua daa g kpend puo g bual wan kuan. U tan lebd g kpen, l ji saa bina ntaa n ne, g sua t ji tie jawaala i, tinm nba tie u yual-nba yen u waali bid.

L kul ne bo tie mutuol i u po, k u paad kpaab yen saabobl. U yen bo g mɔg puo kaa. U gii kua daag wan daa nand piinle yal, g kpen g njaan u kpinbobbig n, u kan te sua. Baa njaag sangbann mɔno kan nub l kpabl. U bo cagn u kua nnyan i.

Diyenn k t kul be baacɔg n g ko kpaab. T bo g taan g bua kaa. U bo ko u kua i, bɔngbann po nne. A la yendu n tan siid i, tinm ji sua k u sien i kab kab kab. Tin yaad g sed, k t baawaal, k u bel bɛ i yentunmunn g g se i? T baawaal, k ai, k u sien fam i. Jo, a g waad g ji sien fam ii? Ai, k u sien fam i, g yen tieg kuul polu, g naan u bel bonn. Ase jaa yuag i, k u lagd u kinkaantiig po g baa, k u nua g bel yentunmunn g g bua k u maad'ti. K u jie k t tie naasenm g mɔg paalu, g bu kpi g nja'a'ɔg, baa l bo gii bual k tin suol'o fuod mɔno. K t mɔ ban yaa aa?

K u l siɛn.

Yuag ń juab g tol bɔŋŋ po tintel, k u ŋua wab wab wab, a yi g ye g sijekpel i kaa, g yen tu yign g siɛg n. Yuag ń tan nag bɔŋŋ n wan ye puuu, u baa. T baawaal ń pund bɔŋbann wa g land mɔno, g baa yen u tiɛd, g ji gii bɔŋŋ nyum n g kpaan'ɔ. Tin la k u siɛn g tuol bɔŋŋ po, g biɛ tieg kuul polu po nyan, tin bann k u bel nand i. Tin ji buad gii ŋua'ɔg suo suo, g tan pund bɔŋbann g sed. K u be nyum n g mann kpad, tuntonjena kaa, ninmɔnn kaa.

Tin yaan bual'ɔ yen yanfuom, t baawaal, a bɔŋŋ baa a? K u bɔŋŋ fam i. Tin tiɛd l youg nyan, k u daa l kpaan u yuag i, g g tuo g maad lan tie yal. K t mɔ ji nyind g sie g nyuad'ɔ. G nyuan'ɔ g yen jie yen tin jiid g taan'ɔ, k l maa t g ban wan bɔŋŋ yal.

A la wan mɔnd mɔnd, g gaan gaan g yaad g sed, g nyii nuu siɛg po g fuod g jiin, k n bid, k i ji ŋaa man g fuod. T baawaal ne bo maad naanunn i, k u bo bel yua i, k u nan ji kub'ɔ i, k u nɔd mɔ. G yaan mii nyum n g bal, g gad u ganŋ po, g guan u jennu po, wa g la u po. Wan daa laa. K n bid k wa g mɔg dindin, k wa g ban wan bu tien nand g don'ɔ. T gbanu ń kpe. Tin maad k t jiid g tod'ɔ waa? K t ŋaa, i la jua ne fufuam ii?

Jaa u kub waakpel i g cagn u kua, g kuad mɔb g yen g ban. Wan yaan l tibn g yugd'o g donj i, waakpel n̄ n̄aa u kua nyɔla k u ji donj'o yen pamann.



Bonn mɔ yen gii be nyum n, u g kpiɛg palb, k u ji donj'o suo suo. A la wan tan nag finfanm n ii? Bo, u sua waakpel nyɔla, munmɔun̄j kukua. Boo! Wan nyɔl g feg g daan baa, g pul yignu. K n bid, k t kan nann'o oo? Tin yad g n̄aa'ɔg. Wan kud g fiil g tɔ tulululu g daan suol galgulinn, k u bu do, boo! Lan feb, wan guan g ye nyum n taaa, g pua yignu.

G biɛ tɔl g fiil g tel liel po, g daan wob bɔngbann, u ban k u ciɛl n nyan, boo! L mɔ n̄ yig, wan guan g kal niibonkinkal nyum n. Mii sangbann

a, n ban k a tie jua yaa. U gbanu jeg n nyan. U l puag puag u kua nnyan i, k t mɔ sie g laa'ɔg. Wan kpadb kpadb g tan do. To, ninbinn kul jenn, k u mid g mɔn, g buud g fiɛg u kua, k t sie g nyuan'o.

N naataani, i la fufɔciɛnm yen jekpiend n bu kuan nil naan nba i?

Lanbɔnbɛnɛ suol naayig bad u kpabdluog n

Julde tie filnɛ nba jaan paaa, g g tie kafala. Wan lod bonkobd, g pig naabi, g jaan kpaani t dog n. Naayig paal ji g be g kand wano. L tie u yaa tuonn i, k t kul ban. K u yen g tuod k u jaan, u nɔapo yab mɔno g laad l niimn k u jaan. B kɔn u po i, g nai u po yen mɔpaalug. I kul ban filmi yen lann. A gii tie, u bu tien bonn mɔlane mɔno, g yen nai g daan buud g hal Yendu po. Yendu po mɔ yen bo gii kpi kuum, man ne filnɛ ji g tenn dog n.

To, Lanbɔnbɛnɛ mɔ mɔg gɔglu g ko kpinsɔnɔd, maani, guand, tɔa, gabug, fal po. Siɛɔg tan gii nagd, kpanyil po, tabaayenm, u tuod g

mɔnd'o i, g bul kpabdkpiɛla.

Dinne, u yaan daan tuod g kuo'og nnyan i, g kpabda ji tan pua waa waa nne, g Julde saa g jaan g ɲmiɛd, g Lanbɔnbɛɲ g mɔg laabaal. G mali g bibiɛdi n suun l tuona. Diyenn puob ɲ tabn tabn, g tan la Julde k u kub kpabdsɔɲɲa g pind. B g maad'o siɛl, g ɲmin g kun g daan maad b canbaa.

Diyenn yaann, daajuoug nne g taag baa paaa, g tie sob, sob, sob. Lanbɔnbɛɲ ɲ bug u yal, g sond sond g jiid g tabn u gɔglu dimɔb buol, gii sie.



G taag naan’o. K u yie g sie k u bu bann u naayig. Saaa l yann waam, u gbiε g nil ηmaad suo suo, g bug kpalpiεg g gbegd wolb wolb, u g laad sua. Wan ban gɔgluonn g sond g cii gɔglu n ninη. U g tɔgn dimɔb po.

U ninfanm kaa nyan ii? G ji cil gii ηmied u kpabda g ηuund g daan yen pib, u gbien kpalpiεg, g ji yugd k u bu bug. Boo! Lanbɔnbenη n pul yignu, k u gii nyie u kpe. Julde n lu kpabda, g taal g tel yaanη po, k u bu nya. Wan gad g pign dimɔb. Wan tug yanbaɔnη po k u bu nya. G sua Lanbɔnbenη mɔg naasenm u ηaapo k b yab, g yen jiid u kua i gɔglu n. Wan tand g Sanbien i guu, u gɔ a po, pua yul, pua yul. Filnjua n guan g ye taa gɔglu n. U gii juab g tel ne po, k ban gii guu, k u bu nya Lanbɔn, g Duujab, mud yul.

Filnη mɔ yen g bua kuum maam. Wan guan g kua gɔglu n g ye yignu. Lanbɔnbenη k wan daa yign. K u daan g maad’o k wan jaan u kpabda, k u nai kaa aa? K u ji kub’o i dinne. G dinne n tie dinne. K u won gad g maad bad o. K u gii kpai’ug mɔno, l g mɔg maam.

Filnjua n fiin tuba g sen, g yaan juab k u nya. U gii tel naan po, Lanbɔnbenη n yiin u ηaajua sua sann, g biε tɔl k wan pua yul. K wan mud yul. Julde gii tɔgn naan po, k u gɔ tuntɔug po n nyan, k

wan njanm gii guu. Filnjua g nyuan cincann po, k l
maa gɔglguona maa g duo paaa. U biε g ban ban
sie sie g kub yal u po, g bu pua'ɔg. Wan cagn cagn
g lebd g baal Lanbɔnbennj buol, k u bu tol g nya.
Wan ye'og yal beo, u pua. Lan yegd'o wan guan g
kua gɔglu n. U l kub kub'o nnyan i, Julde n daan
gbelg u kua, u cɔg. G ji gbal g sed. Lanbɔnbennj n
kua g suol'o u kukua, wa g yeg yen baa sangbann
mɔno. Wan gad yen'o bad dieog, wan daan pa
nɔbual yen ligli tudl. Bad n te ban pua pua'ɔg, g
tan lod g nna'ɔg.

A la nil mɔg k u fan ii? A gii fan, njan gii ban g
sua mɔ fan g cie'a siel buol.

Puo liinj buud bad nnaag

Gbandaan po, puo liinj nne n bo be, g tan fiil
diyenn g gad g daan la bad. Wan yaan pund g kua
g fuond fuond'o g daan gbenn, bad n bual'o k u
paa k l man ii? K ai, g Tolaanjenn Bukal n won
baal g bua n gbaa'ɔg, k u yign yign k u won san g
ciel. K u paa l yaa po i, g bua g bad n yin'o g
bual'o l niimn.



Bad ń sun u sogni, wan tan baal Tolaanjenn ńaag, g maad'oo g canbaa yi'ug mólane. G sua u kal g ńman fili, boo! Wan nyoł g fiil ne yen bad ńaag taaa, u pund n nyan. U pund g sua Gbadikua, puo liing ne kal bad nunę n i, g fię ninsiid. Wan sed job. Bad k wan kal a. U yam ń pud k u saa g daan bu kal, wan jal bad taacaag g jadb jadb, g daan puu bad dilenn g bud.

Hei! Bad ńaag gbanbanda ń yaan fiil yen ńadkudm, k l tie ban daa puu'ęg dilenn po yo, g fid yuand g jiel wan yen puo ne buud. B ne g Bukal tie bibieđg i, k wa g cōln palb, g sua u daan bel u kunkuanyuag sangbannand o. U kunkuanyuag ne

mɔ yɛn tiɛ bɑd sɔɡni i. K bɑn kpi mɑn jɑɡnd g tɛ'ɔɡ. Bɑn fiil g nɛ g ŋɑn, l nɛ g ŋɑn. Bɑn bɑln bɑln niib, bɑn ɡuɑn g kɑl. Bɑd g buud puol pɔ, u bu l pɑ l dɑɑm pɔ yɔ, g fid b yi bu suol'o g luon, bɑn suol g luon. G niib kɑl milu, g ɡbie cincɑn, b kul jied pɔ kɑɑ kɑɑ ɑɑ?

Bɑd ń yin puo, k n diɛnm ń nɑɡn nɛ. G Bũkɑl nuan ji kɑl bɑd nunŋ n i g tiib. Bɑd ń bual g puo ń tuon u mɑɑm ɑsɑlɑ siign, k bɑn ɡbɑd nɑɑsɛn nɛ ń suun tuonɑ nba nyiɛɔɡ. Puo k wɑn bɑɑl g yin'o bɑd buol, k l mɑɑ u won nyii'ug wonn nyiɛɔɡ, k u yign yign k u won sɑn g ciɛl g ŋɑɑ'ɔɡ, g dugn u tiɛ puo i, k u pɑlu kɑn nɑnd yɛn jɑɑ yɑl. G Tɔlɑɑnjɛn kɑl siign g pɑɡn yul, g tu tɑn lɑɑ u kɑɑ. K l titied bɛ bɑd kpɑɑɡɑ yɛnm-nbɑ pɑlɑ, k b ŋmɑn nyinɑ. Nĩkpɛlɑ, g Bũkɑl ji kɑn tuon mɑɑm nɛ. K u l tiɛn i. K u yi g tiɛn, puo nɛ kɑn tɑb u pɔ fɑm.

Bɑn kɑɑ g jɔnd nɑɑpunn nba k b tu kub g puɑ bibiɛdi, k b tuɑ g “siɛlpan nual” bii, “siɛlpan nual” ii? (“serpent noir”). Bɑd k bɑn dɑɑ dɑɑ puɑɡ'o. K wɑn mɑɑd mɔni fɑn, k lɑnn i kɑɑ u bind bɑɑjɛ i. Bũkɑl k wɑno g bɑn puo nɛ mɔno. Lɑn lid niib kul. Bɑd ń fiil g tiɛn'o nuukul, k wɑn mɑɑd mɔni. Jɑɑ k u l g bɑn'o fɑb.

Puo ń duɑn niɛlu, jɔ! A ji nɑi k ɑ g bɑn'n ii? Min dɑɑn nyiɛ bɔŋŋ n g kpen yɑɑ dɑɑl g yin'a, k ɑ

tugd'n nyan ii? Bukal g naa caali, k u bo ye k u g ban yaa aa? K u mul'o l buol nyan, g le buol bie g i? Puo jadg ne g faaag saa, k wan daan tug paladienm yaa daal nyan mo ii? Bukal g fanma, g naa liing ne, k u ye k u g ban yaa aa? K u mul'o l buol nyan, g le buol bie g i? Puo g yaa daal g taag baa baa nyan ii? Tolaanjenn g tuukpaag ne, k u ye k u g ban yaa aa? K u mul'o l buol nyan, g le buol bie g i?

Puo n' gii maa maa g daan biin fugl munniin-nba po. Bo! nikpela pal n' be puo po, ban yaan b kul bad nun g n.

Katesiidnyieong laabaal

T dog po bo mo g katesiid nne, k u tie nimon paaa, k b yi'ug n'maa-la-g-yie i. K u mamoni gaalu Yendu n ning cie paaa. G niib kul dug u po, baa faada-nba mono. G niib kul jie'og, g colm'o boncienn. Lan tan paad'o, wan kuan puob banle. G ji yie jaandi. U g n'maad jaanddieog n. U n'apo baa big mono ji g saa. K u yen daa wuod i, g g bua

g nil kul bann. U tu be be i, g tan celnd g gad jaandi, g yen gaal kɔnmiiniɛɔŋ g ŋman.

To, t dog po mɔg pɔlndaan nne, k b yi'ug Talg -yii, k u daan kua Saan-mɔg-mɔni daag, g gbad l maam g kpen yenn. Niib ji gii taan naan buol, g daam be, pɔlndaan ne r̄ ji gii pua maŋala g tua, g laad nba daan pend, g tuu yen Sankand daag, g yab g baal jaandi, g dugn l daan tie laadbig, g laad nba biɛ daan pend g tuu yen Saan-mɔg-mɔni daag, g yab yaan g baal jaandi, g ji tan la dinne laadciɛɔŋ, k l maa faada baad ne, k l danm gii gaal Yiesu gbannand g ŋman, ban gii ban k b ŋman junjuuna i. Lann i kaa yonbɔna.



Katesiidkpel nba kal g ban k u n̄al wano nyan, pal n̄ be. Wan gbal gii n̄min, u yen g taa u sann kaa, u maad jin̄jonn̄ i. Katesiidkpel n̄ gii kal g n̄min n̄min g tan maad k u naasen sann n nyan n̄maa-la-g-yie i. K ban pugn'o disual nii. Talg-yii n̄ bie pugn, g yab g bua kpaab maam kpanyil youg, lieb gii m̄ond tanm̄onn, ban fiil g tug cicie g tel Daapaaɔn̄, k b yaan daa m̄og tintaanu, lann i kaa g dinne b m̄o yaan bu l ko yaa aa? K b canbaa-nba yaan won yin'm tintaanuu ne nyan, k l kul ji bu gbenn, l gii tie k l danm kuan puob banle.

Katesiid ne n̄ cil u kalginbaantuonn, u gii yagd g fiil laad daal, u bu gad Tiluudp̄oda i, jaanddecieɔn̄ be l buol i, k u daan bu gaal k̄onmiinieɔn̄, g guan yenn, g m̄o n̄ tien jaandi u dog n. Lan tie Nyɔba-juan.

U gii tuod g fiil sin̄apanpan, niib tan bu taan g gbenn jaanddieog buol, k u l daa g kpen. U gii gad g gaal Yiesu gbannand ne, u tu n̄uun k̄ol n̄ yo, g daa t̄ogn dinyunu didieog yenn. U ji tan gii guo wan fiil wal wal ne yen n̄aag jig. U bu pund g sua b guul guul'o g yenm c̄og g yaad m̄ono o. Wan gii pel pel, g daan lie u gaal g cil jaandi.

Diyenn k min yen n lua nne saa Dindinm, g tuod g fiil, g tan t̄ogn u jaanddieog buol, k l yaan tuu k u tien nyan. K t n̄ua g suliu'ug k wa g ban. A

la wan yaan tie u jaandi, g tan pund yaa youg k b tu don Yiesu gbannand i, wan yugl u bonn g don polu po, g diid man Kristo gbannand.

Wa g juod mɔno, k wan daa nyann man o, g wab punn ne yen cincann. K u tuntolg daa yie o. Niib ń caan laad. Wan ɲanm g tand, k wan daa nyann man o, k i ban k u fa yaa aa? Wan pend t buol, k u nu jug jug, daam kua. G pɔlndaan ne ban l kul, g tugd l kul ne, k l tie salgm u po.

Diyenn, t kul ń yaan gad Malbad Yalgbii ɲaag. U ɲaapuo Awa ɲaa dimanm, laad daa kul, u tu mɔg daam i. Tin l pund g kal k l tu g katesiid ne yaan be, g pɔlndaan ne mɔ be. K t kul kal g nyu. Talg-yii ń yaan cil, g ho! G dog ne ji paa, g muad daaɔg paa. K a gii mɔg puob banle ɲaag, l g kua faalu ń pind b kul yaa died, k a tubl bu kpaa binyenn n ninɲ.

Katesiid ne mɔ yen yed k u g gbal siel. U yi u kua band i, kpakuola siign. Wano kaa tu sɔgnd bonpienm jaanddieog n i. U gii kal naan, k banm ji ɲman faada-nba yaa, g sua n jie'og, baa kɔnbɔnnaab mɔno jie'og. L ye g tie pɔlndaan ne kukua i kaa.

Talg-yii ń maad nnyan k u ji ɲmin, g guu, g katesiid ń tuan maam l po, k wan yaan jag'o.

Katesiid, k l gii tie k a mɔg puob banle i yua ne i, muad daaɔg maam n̄ ji paa ne, g n̄an maa dɔnyeong ne, g biɛ maa dɔnlieog ne i. G luul “gesinn” (“cuisine”), g biɛ luul gesinlua ne po ne i, “e se tuu” (“et c’est tout”). U g n̄anm g gbiɛ bonpienm, g yen bua k wan gii maad bonpienm kua, g niib n̄ gii jie g biɛ gii yi’ug kalaaci. U tu paa g niɛ biig-nba i. Biigmɔna, bonbɔna, l kul ne, u pal po kan kan kan.

U jipaad bu tie nnyan i, g nɔwɛl dimiid nyieɔg nne, k u yaan yie k wan bu sɔgn faada, k l maa niib kul bu la’ɔg siign. K l sua u daa tie nimɔn waam. Ama g jipaad yen l be nunɔ po. K u l nyignd g sɔgnd faada g sonm, k t kul cenɔ, g yen ban k l kul ne g tie mɔni, u bunɔ u yul po maam i, g tua k u sɔgnd faada.

To, l tuu g faada tan maad i, g “Sesu ete veni se lɛ siɛn e lɛ siɛn ne lɔn paa lekɔni” (“Jésus était venu chez les siens et les siens ne l’ont pas reconnu”), k wan sɔgn l maadi. Jua n̄ yaad polu po, wa g la siɛl, g tibn tinɔ n k u naataani, g canbaa maad k wan maad’b i, k lann i g Yiesu bo baal u sangbanni siign, baa k u sangbanyend mɔno g ban’o, jaanddieog kul n̄ caan laad.

K t kul nyu daam, pɔlndaan ne n̄ ji tan maad k t dugd l kul g yen ban g nil l gii kuan puob banle

nuan, I kua Yendu ñaag. G ting n ning ne mɔno I
fala kan ñaa'a. Kunkɔna ñaag n, pupual daal kul,
hoyo hoyo youg kul.



Katesiidkpel pal ñ ji be, k u maad wano i. G
faaɔg i kaa, k banm ñ fiil g lii “fansil”, g lii
“fansil” (“Evangile”) nya a gbad a, k b tan g la
naan nba g Yiesu maad k a kan kuan puob banle.
G yua gbal u yul n tua k b nan’o. G Yiesu g ban g
maad g nil ñ daa kuan puob banle.

G Yendu mɔmaam cincinn, min n tie Yendu, a
kan gii mɔg siel yaa padl n nunɔ n. K wan be ne, g
Yendu ñ wuon’o yen guuna yen tillienu.

G munle po, a kan yin Yendu sann ḡalaaci po, k wan be ne, bε n pɔd'ɔ, k u tan taan Yendu sann i? K u g tie daan nba jobn kaa, g polg Yendu sann po, g lin g fa faaɔg, g ḡman lanm. T o , muntaa po, tied g ḡanm Yudaan daal. K wan be, laad g ped'ɔ. K wan tu sɔgnd faada mɔno, g bε n biε tenn i? K banm ji ḡman faada-nba i, l gii tie jaandi po.

Munna po, cɔln a baa yen a naa. G Yendu ḡ wuon, u danm ḡ tan cagn. G jied po bii, nyum po i? K u g tie fam kaa, u baa yen u naa ḡ tan miεl jied, k u mɔg ḡalman boncienn.

Munmu po, a kan kpi nil. G pa, pa, pa, g daa sii ting n. K wano g kɔn yen nil g bual k wan pua nil g tan junn u miεl. K u yaa бага g be.

Munluob po, a kan conm. K u mɔg puob banle i, g biε tenn g paa u waad. Yua nba kan fid g lol u waad n dɔni niib puob po, nyiεɔg g yuug guona. G puob banle ne dagd'ɔ. K u ji g kpaan baa sipaan g bual pekual. K u biε ḡman g ciend o. K u biε ji tenn bε i g kua ḡuab i?

Munlile po, a kan jan. K u maad l kul g gbenn o, g biε n pɔd'ɔ k u tan jaan i? K u tiinbuoli mɔno daa tenn g gbie bunbual i. K u kpiga yen u kpaani daa ḡaan mɔno i. G siel kul g pɔd'ɔ.

G munniin po, a kan fa faaɔg a lua po. K wan be ne, u g kun mɔnkunninkpind lua po, k u g jobn g fa faaɔg lieb po.

Munwai po, a kan gii bua a lua puo. K u tien g maad mɔlane k u mɔg puob banle i, g bɛ biɛg i?

G piig po, a kan gii bua a lua kpaab, yen wan mɔg yal kul. K I kul ne, u ji led i.

K u wul Yendu nyum, g sua k banm kul ne naa-nba daa g mal, g bual banm sanpandi ne kul. K b kul ń diid suoo, wan dugn Yendu mɔmaam nba kul ne siign g lie, le buol i g Yiesu maad g sua ń daa kuand puob banle i? G kan fid n tua k b nan'ɔ. G sua ń daa nan u lua. K u ji g ɲanm g ciib jaandi n nuan, k ama siel kul g duag'ɔ. K banm ji ɲman faada-nba mɔno i.

Imprimeur :
Association des Traducteurs et Alphabétiseurs
pour la Promotion des Ecritures en Ben
B.P. 29 Dapaong, Togo
Numéro d'impression : 187
Nombre d'exemplaires : 500
Dépôt légal : 4e trimestre 2003

Prix : 175 francs cfa